

VARIOS

**AVISOS SOBRE LA RETIRADA DE LA
ARMADA TURCA TRAS LA TOMA DE
TÚNEZ Y LA GOLETA**

A TRAVÉS DE REPERTORIOS DIGITALES

Equipo CEDCS

j.emilio.sola@gmail.com

Colección: Archivos Mediterráneo, Repertorios documentales
Fecha de Publicación: 23/10/2018
Número de páginas: 25
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del
**Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias
Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio
Sola.

www.cedcs.org
info@cedcs.eu

Descripción

Resumen:

La armada turca, con Sinán Bajá y Uluch Ali al frente, vuelve a Estambul tras la conquista de Túnez del verano de 1574, mientras don Juan de Austria viaja a Génova para retirarse de Italia. A través de los avisos recogidos en Florencia, procedente de dos repertorios digitales, una aproximación metodológica y literaria a aquella realidad.

Palabras Clave

Túnez, armada turca, venecianos, avisos, frontera,

Personajes

Sinán Bajá, Uluch Ali, Juan de Austria, Francisco de Médicis, Juan Andrea Doria, Pagán Doria, Angelo de Passano, Ramadán Bajá, Abdelmelek, Hasán Veneciano, Arapamat, Gabrio Cerbellon, Juan de Zanoguera, Pedro Portocarrero, Giulio Cesare Brancaccio, Rafaele Balli, Agostino Mosti, Superintendente o Administrador de Corfú, Gregorio XIII, Fernando de Médicis,

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** repertorio documental digital
- **Procedencia:** Archivo de Estado de Florencia
- **Sección / Legajo:** Archivo Mediceo del Principado, filza 3082, ff. 151ss.
- **Tipo y estado:** avisos
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglo XVI
- **Localización y fecha:** Malta, Roma, Florencia, septiembre-diciembre de 1574
- **Autor de la Fuente:** varios

AVISOS SOBRE LA RETIRADA DE LA ARMADA TURCA TRAS LA TOMA DE TÚNEZ Y LA GOLETA

A TRAVÉS DE REPERTORIOS DIGITALES

En la rica literatura de avisos de los años setenta del siglo XVI, la referente a la conquista de Túnez y la Goleta por los turcos y la retirada de don Juan de Austria de Italia y del Mediterráneo es particularmente abundante, en un momento en el que la transmisión de la información adquiere un verdadero clasicismo y todos los archivos europeos se llenan de esas cartas y relaciones de avisos que, en ocasiones, reciben ya el nombre de “gacetas de avisos”.

Presentamos una breve antología selecta de fragmentos de esta literatura conservada en el Archivo de Estado de Florencia (Archivo Mediceo del Principado), que ha sido recogida en proyectos de humanidades digitales que explicitaremos a continuación del texto resultante – que es el que nos interesa aquí – después de actualizar y traducir al español los contenidos. Creo que dan una idea muy acertada del ambiente triunfalista turco y con matices de anti-españolismo en Italia, a pesar de la brillante retirada progresiva que don Juan de Austria está haciendo de Italia, a través de Génova, en donde está a finales de 1574, mientras la armada turca se va retirando también hacia Estambul. De alguna manera, significa una etapa importante del repliegue de ambos imperios hegemónicos hasta entonces en el Mediterráneo, el habsbúrgico y el otomano.

Esta es la selección, presentada al estilo del Archivo de la frontera, traducido el texto y versiculado:

1

De Malta el 4 de octubre (1574)...

Aguada de la armada turca antes de su
vuelta

La armada turca, el primero de este (octubre) llegó a Cose al Forco...

Procedencia de los avisos enviados: la hija
de un capitán y un barbero cautivo de Uluch
Ali

Ha venido una galeota a la Salina en donde desembarcó una mujer con dos niños que dice que es la hija del capitán de caballería de la Goleta. Y después llegó el maestro Angelo de Passano, que era barbero en una de nuestras galeras que en el año 1570 fueron apresadas por Uluch Ali, que ha sido liberado ahora porque le ha curado de cierta indisposición;

el cual refiere que la armada (turca) desembarcó en Berbería setenta mil personas, sin contar el ejército de Argel y de Trípoli, y que en las acciones emprendidas habían muerto sobre veinticinco mil personas, y más sobre el fuerte (de Túnez) que sobre la Goleta...

2

El secretario de Cerbellón liberado

Con las cuatro galeras que se escribió viene el secretario del señor Gabrio Cerbellón, que es el único italiano salvado con los cincuenta soldados de Juan Zanoguera...

La toma de Túnez, una empresa turco-magrebí

Que el fuerte (de Túnez), hasta el día que se volvieron las fuerzas turcas, había estado batido por tres partes con cuatro piezas de cañón por cada parte por los moros de Qairuán, Argel, Trípoli y Djerba, aunque los de dentro, sin embargo, procurasen hacer abundantes salidas.

Maltrato del bajá Sinán a Gabrio Cerbellón

Que el señor Gabrio fue preso y no fue herido, y que el bajá Sinán, injuriado como se ha escrito, lo mandó atar con hierros a la proa de una galera, y de allí lo pasó a la cámara de en medio sin quitarle su ropa, como a don Pedro (Portocarrero); y una vez vestido de tela lo encadenó, aunque ahora comenzaban a tratarlo mejor, pidiendo por su rescate treinta mil escudos.

Uluch Ali quejoso por las pérdidas de hombres, sube el rescate de Cerbellón

Que Uluch Ali, habiendo perdido en el fuerte diez mil hombres, insultaba al señor Gabrio por quien el bajá pedía cincuenta mil escudos por su liberación, o tres de los turcos prisioneros en Roma. Y que él había respondido *que no podía pagar tanto y que la permuta o canje dependía del Papa o del Rey...*

Cerbellón ordena a su secretario que difunda su valor en aquella operación bélica

Dice además dicho secretario que tiene ciertos escritos de mano propia del señor Gabrio, en trozos de carta, donde le ordena *que dé cuenta al mundo de sus acciones en aquella guerra para que todos conozcan que se ha comportado como el valeroso caballero que es.*
[...]

Canciones, monedas, maledicencias y una comedia suspendida en Nápoles

Todavía aparecen licenciosas invenciones sobre la pérdida de la Goleta y del Fuerte, y circula ahora una medalla con el retrato del Rey Católico bajo su baldaquino dormido y en el reverso la suma de 25 esculpida rodeada por la inscripción del Regio Consejo de España; y en Nápoles canciones y versos; por lo cual han estado obligados aquellos oficiales de allí a ordenar bandos para que cesen las maledicencias; y sobre todo una comedia que, reunidos los espectadores, salió el primer actor y después de un largo proemio dejó a la gente con mucha expectación para oír varias y bellas cosas que les prometió; y por espacio de media hora a continuación, no habiendo aparecido nadie en escena, comenzó la gente a murmurar, por lo que salió el segundo actor a decir que tuvieran paciencia porque no se habían reunido aún todos los actores recitadores; y después de mucho tiempo, apareció el tercero a hacer saber que la variedad y el número grande de interlocutores era lo que causaba tan largo retraso. El cuarto, finalmente, después de otro tan largo retraso en salir como los otros, dijo que no pudiéndose poner de acuerdo los actores para hacer la comedia, había sido enviada a consulta a España, con lo que necesitaban esperar la respuesta y, entre tanto, que se volvieran a casa.

Rumores sobre la facilidad de socorrer y mantener la Goleta

Por un manifiesto que se ha dado fuera dice el señor Giulio Cesare Brancaccio que era facilísimo socorrer la Goleta y mantenerla por los caminos...

3

Noticias de la conquista de Túnez por la armada turca de retirada hacia Estambul

Las nuevas que doy a Vuestra Señoría es que el 9 del presente (octubre) la Armada Turca llegó al puerto de las Gomenizas, no voluntariamente sino por fortuna... Y cada día hemos tenido turcos a comer, beber y dormir aquí en la casa del clarísimo señor Proveditor (Intendente o Administrador, ¿Giovanni Contarini?).

El cual ha preguntado a muchos de ellos por el suceso de la Goleta y del Fuerte de Túnez; y todos coincidieron en la misma opinión: *que si los de la Goleta hubiesen combatido como lo hicieron los del Fuerte, nunca la conquistarán...*

Y alababan mucho a los italianos y al señor Gabrio Cerbellón, que estaba en el Fuerte, y está aún como esclavo en la galera de dicho bajá (Sinán) encadenado...

Los mismos turcos refieren que murieron alrededor de veinte mil.

Incidente diplomático de los de Corfú con el Sinán, el bajá de la armada turca

El 14 (de octubre) el señor Proveditor (Superintendente o Administrador General de Corfú), mi patrón, con estos otros señores, enviaron dos embajadores con el presente al Bajá y a Uluch Ali, y fue acompañado por nuestro secretario, y yo en su compañía... Y una vez que estuvimos ante el Bajá, los embajadores le hicieron reverencia a la vez que le presentaban el presente.

Dicho Bajá les respondió de este modo...:

- Id con Dios con vuestro presente; – añadiendo – ¿Qué hora es esta de venir? No hago cuenta de vuestro presente, pues vuestro deber era venir con anterioridad a visitarme y a ver si necesitaba alguna cosa.

Los embajadores le dieron las disculpas más efectivas: *que habían tenido mal tiempo pues no había dejado de llover y con viento contrario;* pero el Bajá por cuatro veces les dijo *que se fueran con Dios,* por lo que subieron a su barca para volver atrás; un sacerdote de los suyos suavizó la situación y volvieron atrás y tomó el presente.

Diálogo vivaz de Sinán con los cautivos notables y los de Corfú

Y después dijo:

- Vos sois buenos amigos, pero siendo vosotros cristianos y nosotros turcos, creo que lo que hicisteis lo hicisteis a la fuerza...

Dicho esto, hizo venir ante él a don Pedro y a Gabrio y les preguntó:

- Decidme: ¿qué era más fuerte, la Goleta o Corfú?

Respondió el Cerbellón:

- La Goleta.

Dijo el Bajá:

- ¿En cuántos días hemos tomado la Goleta?

El Cerbellón:

- En 26 días.

El Bajá:

- Por lo tanto, cuando lo necesitemos, ni siquiera en ese tiempo tomaremos Corfú.

El Cerbellón:

- ¡Oh, señor! Aquí en Corfú será necesario combatir aquellos dos montes,
y en la Goleta no había montes...

[...]

Fiesta en Corfú con Hasán Veneciano y Abdelelek

Ayer por la noche, después, vinieron a cenar el Rey de Fez (Abd Al-Malic Saadi) y Asan Aga (Hasán Veneciano), Abastecedor General de la Armada, y que es el renegado de Uluch Ali nativo de Venecia; los cuales, después de cenar, bailaron con nosotros, saltaron y jugaron hasta la medianoche. El cual rey (de Fez) viene de Berbería y va a Constantinopla para pedir la armada turquesca al Gran Señor para ir este año que viene a tomar posesión (de su reino de Fez). Y dicen que es un reino que tiene más de doscientos mil caballos; pero me inclino a creer que (la armada) antes irá a Malta.

El señor Proveditor o Administrador General (de Corfú) obsequió a Hasán Aga (Hasán Veneciano) con muchos refrigerios, y él se quitó de encima una vestimenta y se la regaló al Proveditor.

El 15 de octubre por la noche la armada deja Corfú para dirigirse a Estambul

Esta noche dicha Armada ha partido para Constantinopla.

4

De Roma, el 6 de noviembre (1574)...

Un detalle navideño sobre la riqueza de la Iglesia

El martillo para abrir la Puerta Santa el día de Navidad es de oro de diez mil escudos, y habiendo sido hecho con forma de dragón, su santidad (Gregorio XIII) ha querido que se reforme de manera sencilla, con un crucifino esculpido encima...

Mal ambiente contra los españoles tras la pérdida de la Goleta y Túnez

Se recibieron cartas de Nápoles con aviso de que los españoles, después de la pérdida de la Goleta, parecen odiosos, y que además de los asesinatos hechos en Sicilia, en Nápoles también, en el Molo, si no se hubieran sublevado en el castillo habrían hecho una gran carnicería.

Y que continuaban viéndose nuevas invenciones como una carta
“Al muy sosegado y muy señor don Nada, muy poderoso en el Consejo de España...
con mucha gravedad en este pliego está aquí pagado el puerto de la Goleta”.

Ironía de Uluch Ali con regalo a don Juan de Austria y a Doria

Por otras cartas de Nápoles del 30 del pasado (octubre) se ha sabido,
pero no se cree, que Uluch Ali ha enviado al señor don Juan
una vestidura de brocado como regalo con la información
de la triste defensa hecha por sus soldados de la Goleta;
y que había hecho lo mismo con Doria, con la farsa de condolerse
por la muerte del hermano (Pagán Doria); diciéndole incluso
que *escriba a su rey que deje de pensar en mantener aunque sea
una piedra en África, reduciéndose todo poco a poco bajo el poder del Gran Señor...*
[...]

Festejos de don Juan de Austria durante su retirada progresiva de Italia

De Roma, a 4 de diciembre...

Se ha sabido que el Gran Duque (Francisco de Médicis), con el ilustrísimo
cardenal su hermano (Fernando de Médicis) y con otros señores,
ha recibido al señor don Juan en Vada, en donde han hecho bellísima cacería;
y después por tierra pasaron a Livorno, en donde han recibido suntuosamente
a su alteza, que el primero de este mes (diciembre) partió para Génova...

Noticias de Florencia

Y dicen que el Gran Duque traslada el Estudio de Pisa a Siena,
y a los caballeros de San Esteban les dará residencia en la isla de Elba
para defensa de la marina...

Red de espías turcos por Europa

El 11 de diciembre... ha venido aquí un renegado español
que ha estado un tiempo al servicio de Sinán Bajá, de donde ha huido
y ha revelado al Papa que 24 hombres a sueldo de dicho Bajá y de Uluch Ali
han salido de Mesina y van por la cristiandad espiando y recorriendo
todas las cortes de los príncipes para enterarse de los preparativos que hacen...
Los cuales, llevando contraseñas de anillos, viajan seguros
de todos los corsarios turcos...
Y habiendo dado tales contraseñas, se dice que han estado apresados
tres en Fondi, y ellos, con patentes del papa, van persiguiendo a los otros...

Rumor de informante hebreo en la corte de Viena

De Viena, el 26 (de noviembre)... Corre la voz de que el martes

llegó uno al emperador (Maximiliano II), conocedor de muchas lenguas, y que de inmediato pidió audiencia; habida la cual, su majestad hizo reunir el Consejo Secreto; y que tal hombre o era hebreo o amigo de hebreos, y se fue a alojar en casa de uno de estos principales hebreos, aunque por ahora no se ha podido saber nada en absoluto...

METODOLOGÍA UTILIZADA PARA ESTA RECONSTRUCCIÓN TEXTUAL

La reconstrucción de estos textos se ha hecho a través de dos fondos documentales digitales paralelos y complementarios, uno de los cuales es el del propio CEDCS y Archivo de la frontera.

Del Archivo de Estado de Florencia (ASF) tienen los ingleses amplias series documentales digitalizadas y parcialmente transcritas con gran rigor sobre todo en la identificación de cada personaje que aparece en el texto y similares. Es un trabajo amplísimo y de gran aliento, pero también fragmentado y por ello no totalizador; contiene también un resumen en inglés del contenido de cada documento. El trabajo aparece patrocinado por tres instituciones: el archivo mismo de Florencia y las The Andrew W. Mellon Foundation y The Gladys Krieble Delmas Foundation, según los enlaces a los que remite el repertorio en sus búsquedas:

<http://www.archiviodistato.firenze.it/asfi/index.php?id=2>

<https://mellon.org/>

<http://delmas.org/>

Y sobre todo, el repertorio mismo:

<http://bia.medici.org/DocSources/LoginUser.do;jsessionid=A33B7144AFB7086EB3191F59131216FE>

De este repertorio escogemos unos mínimos ejemplos, de uno de los legajos florentinos más ricos de avisos mediterráneos de los años setenta del siglo XVI, el 3082 del Archivo Mediceo del Principato (ASN-AMDP). De la misma manera, las notas que en el CEDCS tenemos de algunos de esos mismos legajos pueden completar esa rica serie inglesa en algunos documentos, así como ser completada a su vez por ella; mutuamente pueden complementarse, por lo tanto, como en estas muestras que ponemos a continuación, en que se comentan algunos avisos procedentes de Venecia o Malta, de Nápoles o de Roma, a lo largo de octubre a diciembre de 1574, con la armada turca de vuelta de la expedición que culminó con la conquista de Túnez y la Goleta por Sinán y Uluch Ali:

MUESTRA 1:

Referencia del CEDCS:

ARCHIVIO DI STATO DE FIRENZE. (ARCHIVIO MEDICEO DEL PRINCIPATO),
Filza 3082, f.151-158.
1574, octubre. Avisos de Venecia a Florencia.

f.151

1574, 4 de octubre, Malta

- La Armada turca, de regreso... aguada en Gozzo...
- Galeota a las Salinas... una mujer y dos niños, hijos del capitán di cavalli della Goleta...
- “Et poi e gionto qua mro Angelo da Passano, gia Barbiero, in una delle tre galere nostre che l’anno del (15)70 furono prese da Occhiali, essendo hora da lui stato liberato per haverlo guarito di certa indispositione...”
- Da noticias de la Armada... desembarco de 70.000 personas, sin el ejército de Argel y Trípoli... Murieron 25.000...
- Que de la Goleta, “al principio della impressa, fugirono al campo turchesco 40 spagnuoli che diedero a turchi molti avvertimenti...”
- Cambios... Arabamat deja Argel y va a Trípoli... “Cait Zamodan” [Ramadán Bajá] en Túnez...
- El hermano del Xarife rey de Fez tiene previsto para el año próximo enviar armada a Orán...

Referencia de Bia.Medici, con los metadatos de la digitalización que recogemos también...

Folio: 151

FROM: Not Relevant in this Entry

Venezia / Venezia / Veneto / Italia

TO: Not Relevant in this Entry

Firenze / Firenze / Toscana / Italia

1574 October 4

To be digitized

TRANSCRIPTION/SYNOPSIS

Transcription Di Malta li 4 ottobre [...] L'armata turchesca al primo di questo giunse a Corse al Forco [...] E' venuta una galeotta alle saline dove ha sbarcato una donna con 2 putte che dice esser figliole del capitano di cavalli della Goletta. Et poi è giunto qua mastro Angelo da Passano già barbiero in una delle galie nostre che l 'anno del 70 furono prese da Occhiali, essendo hora lui stato liberato per haverlo guarito di certa indispositione, quale riferisce che l 'Armata sbarcò in Barberia 70mila persone senza l 'essercito di Algieri et Tripoli, et che alle imprese fatte erano morte da 25mila persone, et più sotto il forte che sotto la Goletta [...] Di Roma li 23 ditto [...] la settimana passata a Spoleto fu sì gran terremoto che per tre dì dilatò sino a Narni, ha rovinato molte case, con morte de molti. Nostro Signore ha fatto scrivere alli vescovi di Germania che publicchino la bolla dell 'anno santo per le loro Diocesi essortando tutti a pigliar questo Santissimo Giubileo. Questa matina il Cardinal Pacecco è partito per Spagna et seco va Monsignor Caligara che porta al Re di Portogallo il stocho et cappello benedetti dal Papa questo Natale. [...]

Synopsis AVVISI from Venice relaying news from Malta and Rome - Mastro Angelo da Passano, a "cerusico" recently freed by Ulug Ali for having healed him of a serious affliction, reports that the Ottoman army has lost about twenty-five thousand soldiers in taking la Goulette and the citadel of Tunis. An earthquake has hit Spoleto and Narni.

Cardinal Pacheco and Giovanni Andrea Caligari are sent by the pope to Portugal to carry the ritual gift of 'hat and rapier' to King Sebastian I Aviz.

Resultado, en lo que aquí nos interesa de la frontera mediterránea, sobre la que parece que la síntesis del CEDCS es más precisa que la equivalente de Bia.Medici, al reseñar el nombramiento de Ramadán Bajá como beilerbei de Túnez y el paso a Trípoli de Arabamat, que deja por ello Argel; este fragmento, una vez traducido al español, queda así:

De Malta el 4 de octubre (1574)...

Aguada de la armada turca antes de su vuelta

La armada turca, el primero de este (octubre) llegó a Cose al Forco...

Procedencia de los avisos enviados: la hija de un capitán y el barbero cautivo de Uluch Ali

Ha venido una galeota a la Salina en donde desembarcó una mujer con dos niños que dice que es la hija del capitán de caballería de la Goleta. Y después llegó el maestro Angelo de Passano, que era barbero en una de nuestras galeras que en el año 1570 fueron apresadas por Uluch Ali, que ha sido liberado ahora porque le ha curado de cierta indisposición; el cual refiere que la armada (turca) desembarcó en Berbería setenta mil personas, sin contar el ejército de Argel y de Trípoli, y que en las acciones emprendidas habían muerto sobre veinticinco mil personas, y más sobre el fuerte (de Túnez) que sobre la Goleta...

MUESTRA 2

Nuevamente se pueden complementar los dos registros, del CEDCS y de Bia.Medici, y sobre todo en el registro del CEDCS se precisa que este documento no está completo en el folio 154, como parece mostrarse en los metadatos del registro Bia.Medici, sino que sigue en el 154v y 155 al menos.

Volume: 3082 Folio: 154
FROM: Not Relevant in this Entry
Venezia / Venezia / Veneto / Italia
TO: Not Relevant in this Entry
Firenze / Firenze / Toscana / Italia
1574 October 19
To be digitized

TRANSCRIPTION/SYNOPSIS

Transcription Di Napoli li 19 [...] Con le quattro galere che si scrisse venne il secretario del signor Gabrio [Gabrio Serbelloni] che è il solo Italiano salvo con li 50 soldati del Zanoguerra [Juan Zamoguerra] [...] Che il forte fino al dì che vi si

voltorno le forze turche era stato battuto da 3 parti con 4 pezzi per banda dalli Mori del caravano Algieri, Tripoli et Gerbe, senza però che quelli di dentro se ne curassero facendo spesso delle sortite. Che il signor Gabrio fu preso et non ferito et che 'l Bassà [Sinan] fattali l'ingiuria scritta lo fece ponere al ferro alla prora d'una galera, et di lì nella camera di mezzo senza levarli li suo panni come a don Pietro et vestitolo di tela lo pose al ferro, ma che hora cominciavano a trattarlo meglio dimandando per il suo riscatto 30mila scudi. Che Occhiali [Ulug Ali] havendo perso sotto il forte Xmila huomini bravava contra il signor Gabrio [...] Dice di più il detto secretario havere certi scritti di mano propri del signor Gabrio in pezzi di carta dove gli ordina che dia conto al mondo delle sue attoni in quella guerra acciò conosca ogniuno che si è portato da quel cavaliere valoroso che è [...] Di Napoli li 24 [...] Di Roma li 27 detto [...] Dominica il Papa [Gregorius XIII] benché fosse continua pioggia volse nondimeno ritornare alla habitatione di San Pietro dove il dì seguente rivedute tutte le fabriche et risarcimenti che vi si fanno i quali finiti s'aggiongeranno i medesimi operarii nella chiesa per fare tutto quello che vi si potrà nell'anno santo. [...] né per ancora è comparso il castellano, come bene il signor Paulo Giordano [Paolo Giordano Orsini] che alloggia nel Palazzo de Medici et la famiglia a monte Giordano. [...] Uno Francesco Gislerio [Giovanni Francesco Ghisleri] condotto qua alcuni mesi sono prigione da Venetia hiermattina secretamente fu strangolato, et portato a San Giovanni Decollato et dimane in San Pietro si farà un'abiuratione di molti heretici. Tuttavia escono licentiose inventioni per la perdita della Goletta et del Forte, et va hora in volta una medaglia col retratto del Re Cattolico [Felipe II de Austria] sotto il suo Baldachino adornato et nel rovescio 25 somari scolpiti circondati dal inscriptione del Regio consiglio di Spagna, et in Napoli canzone et versi onde sono stati quelli ufficiali constretti a mandare bandi acciò cessino le maldicenze et massime in una comedia che ragunati li ascoltanti uscì fuori il primoche [cancelled: lor] dopo longo proemio lasciò il populo con molta attentione per intendere varie et belle cose da lui promesse ^et^ per spatio di mez'hora non essendo comparso alcuno in scena cominciorno le genti a murmurare per il che uscì il secondo a dire che havessero patientia per non essere anco ragunati tutti i recitanti et dopo molto spatio comparse il terzo a far sapere che la varietà et numero grande d'interlocutori cagionava sì lunga dimora. Il quarto finalmente sendo tardato altrettanto ad uscire di esse che non si potendo accordare i recitanti per far la comedia era stato spedito alla consulta di Spagna dalla quale bisognava aspettar risposta et fratanto tornare alle case loro. Per un manifesto dato fuori dicesi dal signore Giulio Cesare Brancatio [Giulio Cesare Brancaccio] che per strade era facilissimo il soccorrere la Goletta et mantenerla [...] Questa matina si dovea abbrugiare un Vicentino ostinato che si è poi disdetto delli 9 abiurati giovedì in San Pietro tra quali un frate francescano et il carmelitano complice del Crispi [Tiberio Crispi] con il Sciotto di casa Giustiniani anabattista et gli altri furono plebei. [...]

Synopsis AVVISI from Venice relaying news from Naples, Rome - Information on the fall of la Goulette and of the fort of Tunis, and the captivity of Gabrio Serbelloni. Anger of Ulug Ali towards Serbelloni for the heavy losses suffered under the walls of the fort. The loss of La Goulette is beginning to stir heavy criticism towards the king of Spain. Satirical songs and 'inventioni' in which the king of Spain is heavily criticized are circulating. A coin with the effigy of Philip II asleep on one face, and his advisers portrayed as as many donkeys on the other. In Naples a comedy was staged in which the actors claimed that they could not do their job because they were waiting for the

Spanish Council of State to solve their artistic differences. Giulio Cesare Brancaccio even had a manifesto published in which he claimed that the Goulette could have been easily relieved. Several heretics have been executed in Rome. Related Documents

DOCUMENT DETAILS

Doc ID
26973
Volume
3082
Insert/Part
Document starts at folio
154 / Recto
Transcribe document
folio 154 / Recto
Not paginated
No
Nonconsecutive
No
Document Typology (if not letter)
Avviso
Modern Year
Date as written
1574 October 19
Date uncertain or approximate
No
Undated
No
Date Notes
FACT CHECK

He aquí las notas contenidas en el Archivo de la frontera del mismo legajo del ASF:

ARCHIVIO DI STATO DE FIRENZE. (ARCHIVIO MEDICEO DEL PRINCIPATO), Filza 3082, f.151-158.

1574, octubre. Avisos de Venecia a Florencia.

f.154

1574, 19 de octubre, Nápoles

- Notas sobre el fin de la Goleta... sabrosas...
- “Con le 4 galere che si scrisse venne il Secretario del signor Gabrio, che è il solo italiano salvo con li 50 soldati di Zanuerra”...
- Noticias sobre el asalto final...
- “Che’l signor Gabrio fu preso et non ferito, et che’l Bassa fattali l’inguria scritta lo fece ponere al ferro alla proa d’una galera, et di li nella camera di mezzo, senza levarli li suo panni come a don Pietro, et vestitolo di tela lo pose al ferro, ma che hora cominciavano a trattarlo meglio dimandando per il suo riscato 30.000 scudi.
- “Che Occhiali havendo perso sotto il forte 10.000 huomini, bravava contra il signor Gabrio a cui il Bassa dimandava 50.000 scudi per la sua liberatione, o 3 delli turchi prigionis in Roma. Et che egli haveva risposto non poter pagare tanto et la permutatione essere in potere del Papa et del Re”.
- Otras noticias...

ff.154v-155

1574, 27 de octubre, Roma

“Tuttavia scono licentiose inventioni per la perdita della Goletta et del Forte. Et va hora in volta una midaglia col retratto del Re Cattolico sotto il suo Baldachino adormentato et nel roverscio 25 somari scolpiti circondati dal inscrizione del Regio Consiglio di Spagna. Et in Napoli canzone et versi onde sono stati quelli ufficiali constretti a mandare bandi accio cessino le maledicenze et massime in una Comedia che ragunati li ascoltanti uscì fuori il primo he dopo longo proemio lascio il popola con molta attentione per intendere varie et belle cose da lui promesse. Et per spatio de mez’hora non essendo comparso alcuno in scena, cominciorno le genti a murmurare, per il che uscì il secondo a dire che havessero patientia per non essere ancoragunati tutti i recitanti. Et dopo molto spatio compare il 3° a far sapere che la varietà et numero grande d’interlocutori cagionava si lunga dimora. Il 4° finalmente sendo tardato altre tanto ad uscire di esse che non si potendo accordare i recitanti per fare la comedia era statao spedito alla consulta di Spagna, dalla quale bisognava aspettar risposta, et fra tanto tornare alle case loro ».

- Sigue con disposiciones sobre la Goleta... Giulio Cesare Brancatio, Gio Andrea Doria, marqués de Santa Cruz... don Juan envió a Roma a Giorgio Marinque...

Como se ve, ambas notas son complementarias y se completan las unas a las otras, hasta que exista la posibilidad de una digitalización absoluta, total, que debe de ser un empeño de interés global y que aúne los esfuerzos de múltiples grupos de trabajo bien organizados y coordinados.

Con estos dos repertorios, desde mi propio interés literario e histórico, puedo elaborar un texto que resulte, una vez más, previo al texto total deseable de cada documento para seguir jugando con él. En este caso es el siguiente, una vez actualizada su versión en español, con precisas informaciones puntuales de los sucesos de la pérdida de Túnez por los hispano-italianos:

El secretario de Cerbellón liberado

Con las cuatro galeras que se escribió
viene el secretario del señor Gabrio Cerbellón,
que es el único italiano salvado con los cincuenta soldados de Juan Zanoquera...

La toma de Túnez, una empresa turco-magrebí

Que el fuerte (de Túnez), hasta el día que se volvieron las fuerzas turcas,
había estado batido por tres partes con cuatro piezas de cañón por cada parte
por los moros de Qairuán, Argel, Trípoli y Djerba,
aunque los de dentro, sin embargo, procurasen hacer abundantes salidas.

Maltrato del bajá Sinán a Gabrio Cerbellón

Que el señor Gabrio fue preso y no fue herido,
y que el bajá Sinán, injuriado como se ha escrito, lo mandó atar con hierros
a la proa de una galera, y de allí lo pasó a la cámara de en medio
sin quitarle su ropa, como a don Pedro; y una vez vestido de tela

lo encadenó, aunque ahora comenzaban a tratarlo mejor,
pidiendo por su rescate treinta mil escudos.

**Uluch Ali quejoso por las pérdidas de
hombres, sube el rescate de Cerbellón**

Que Uluch Ali, habiendo perdido en el fuerte diez mil hombres,
insultaba al señor Gabrio por quien el bajá pedía
cincuenta mil escudos por su liberación, o tres de los turcos prisioneros en Roma.
Y que él había respondido que no podía pagar tanto
y que la permuta o canje dependía del Papa o del Rey...

**Cerbellón ordena a su secretario que
difunda su valor en aquella operación bélica**

Dice además dicho secretario que tiene ciertos escritos
de mano propia del señor Gabrio, en trozos de carta, donde le ordena
que dé cuenta al mundo de sus acciones en aquella guerra
para que todos conozcan que se ha comportado como el valeroso caballero que es.
[...]

**Canciones, monedas, maledicencias y una
comedia suspendida en Nápoles**

Todavía aparecen licenciosas invenciones sobre la pérdida de la Goleta y del Fuerte,
y circula ahora una medalla con el retrato del Rey Católico bajo su baldaquino dormido
y en el reverso la suma de 25 esculpida rodeada por la inscripción
del Regio Consejo de España; y en Nápoles canciones y versos;
por lo cual han estado obligados aquellos oficiales de allí a ordenar bandos
para que cesen las maledicencias; y sobre todo
una comedia que, reunidos los espectadores, salió el primer actor
y después de un largo proemio dejó a la gente con mucha expectación para oír
varias y bellas cosas que les prometió; y por espacio de media hora a continuación,
no habiendo aparecido nadie en escena, comenzó la gente a murmurar,
por lo que salió el segundo actor a decir que tuvieran paciencia
porque no se habían reunido aún todos los actores recitadores;
y después de mucho tiempo, apareció el tercero a hacer saber que la variedad
y el número grande de interlocutores era lo que causaba tan largo retraso.
El cuarto, finalmente, después de otro tan largo retraso en salir como los otros,
dijo que no pudiéndose poner de acuerdo los actores para hacer la comedia,
había sido enviada a consulta a España,
con lo que necesitaban esperar la respuesta y, entre tanto,
que se volvieran a casa.

**Rumores sobre la facilidad de socorrer y
mantener la Goleta**

Por un manifiesto que se ha dado fuera dice el señor Giulio Cesare Brancaccio
que por era facilísimo socorrer la Goleta y mantenerla por los caminos...

MUESTRA 3

ARCHIVIO DI STATO DE FIRENZE. (ARCHIVIO MEDICEO DEL PRINCIPATO), Filza 3082, f.151-158.
1574, octubre. Avisos de Venecia a Florencia.

ff.157-158

1574, 16 de octubre, Corfú.

Copia de una carta escrita por Rafael Balli al señor Agostino Mosti, a Ferrara, de Corfú de 16 de octubre 1574.

- El 9 de octubre, la Armada allí y en Gomenizza por fortuna...
- Todos los días en casa del Sr. Proveedor hay turcos “a mangiare, bere et dormire”...
- Dicen que los de la Goleta pelearon mejor que los del Fuerte...
- “Presa per tradimento” de uno de dentro... cita a don Pedro Portocarrero, que “e sopra la galea del Bascia senza ferri con dui capitani mangiando, bebendo con il Bascia...”
- El Fuerte, tomado por la fuerza... conversaciones con el Bajá... amenaza a Corfú, menos fuerte que la Goleta, tomada en 26 días...
- Bajá, Occhiali...

HASÁN VENECIANO

“Hier sera, poi furno qua a cena il Re di ¿Seffo [Fez] et Assan Aga, Proveedor General dell’Armata, et è il ringegato d’Occhiali da Venecia nativo, li quali doppo cena batorno con noi, saltorono, grogorono persino a mezza notte. Il qual Re vien di Barbaria et va a Costantinopoli per domandar l’Armata al Gran Signore per andar questo anno che vien a mettersi in possesso. Et dicono che e un Re a me che fa piu di 200.000 (100.000?) cavalli, ma credero piu presto che vada a Malta. Il Signor Proveedor fece presente de molti refrescamenti a Assan Aga et lui si cavo una vesta di dosso di loro cerucero et la dono al signor Provedor. In questa notte detta Armata si è partita per Constantinopoli...”

He aquí la transcripción de Bia.Medici, que solo cita de nuevo el folio 157, cuando parece que se trata de los ff. 157-158. La transcripción, en este caso, es más amplia que la del CEDCS, que sólo es mera reseña, salvo el fragmento referido a Hasán Veneciano.

Volume: 3082 Folio: 157

FROM: Balli, Raffaele

Kerkira / Kerkira, Nisos / Kerkira / Ionioi Nisoi

TO: Mosti, Agostino

Ferrara / Ferrara / Emilia-Romagna / Italia

1574 October 16

To be digitized

TRANSCRIPTION/SYNOPSIS

Transcription [...] Di novo do a Vostra Signoria che alli 9 del presente l'Armata Turca arrivò qua nel porto delle Gomenizze non volontariamente ma per fortuna [...] et ogni

giorno habbiamo havuti Turchi a mangiare bere et dormire qua in casa del Signor Clarissimo Provveditore [possibly Giovanni Contarini]. Il quale ha domandato a molti del fatto della Goletta et del Forte de Tunisi et tutti concorrono in una medema opinione che se quelli della Goletta havessero combatuto come han fatto quelli del Forte mai la pigliavano [...] et lodano molto gli Italiani et il signor Gabrio Serbellon [Gabrio Serbelloni] che era nel forte e ancor li schiavo sopra la galea del detto Bascià [Sinan] in ferri [...] li medesimi turchi rifersero che sono morti 20mila di malatia et amazzati da 7mila in circa. Alli 14 il signor Proveditore mio Patron con questi altri signori spedirno dui Ambasciatori conil presente al Bascià et Occhiali [Ulug Ali], et vi andò insieme il nostro secretario et io con esso in compagnia [...] et gionti che fossimo dal Bascià li Ambasciatori gli fecero riverenza appresentandoli il presente. Il detto Bascià gli rispose in questo modo [...] Andateve con Dio tutti conil vostro presente, dicendo, è ora questa di venire non faccio conto di vostro presente ma il debito vostro era di venire avanti che adesso a visitarmi, et se mi bisognava qualcosa gli Ambasciatori rendendo le raggioni efficaci che erano stato il tempo che mai era restato di piover et vento contrario et il Bascia quattro volte gli disse che si andassero con Dio, donde montassimo in barca per ritornar in dietro un suo sacerdote lo mittigò et retornassimo indietro et prese il presente, et poi disse voi sete boni amici non credo mai essendo voi Cristiani et noi Turchi, ma quel che fate lo fate per forza [...] detto questo chiamò Don Pietro et il Gabrio avante di lui et gli domandò diteme qual era più forte la Goletta o Corfù. Rispose il Serbellone la Goletta, disse il Bascià in quanti giorni habbiamo preso la Goletta. Il Serbelloni: in 26 giorni il Bascià adonque quando bisognerà pigliaremo in manco Corfù. Il Serbelloni: O signore, qua di Corfù el bisogna combattere quei dui monti, che in la Goletta non vi erano monti. [...] Hiersera poi furno qua a cena il Re di Seffo [Abd Al-Malik Saadi] et Assan Aga [Hassan Agha, aka Hassan Veneziano] Proveditor General dell 'Armata, et è il rinegato d'Occhiali da Venetia nativo, li quali doppo cena balorno connoi saltorono giogorono per sino a mezza notte. Il quale Re vien di Barbaria et va a Costantinopoli per domandar l 'armata turchesca al Gran Signore

[...] Il signor Proveditore fece presente de molti refrescamenti a Assan Aga, et lui si cavò una veste di dosso di [proposed reading: corio] cerviero et la donò al signor Proveditor [...]

[Synopsis Raffaele Balli, secretary to the Venetian Provveditore of Corfu, gives an account of the visit of high-ranking officers of the Ottoman fleet anchored in nearby Gomenizza. Balli reports on the hostile attitude of Sinan Pasha towards Venice after the victory at Tunis, and the troubles encountered in giving him the customary gift. More positive was the attitude of Hassan 'Veneziano' and of the deposed king of Morocco Abd el-Malik Saadi. Solicited by belligerent Sinan, prisoner Gabrio Serbelloni compares the fortifications of Corfu to those of Tunis. Related Documents](#)

DOCUMENT DETAILS

Doc ID

27004

Volume

3082

Insert/Part

Document starts at folio

157 / Recto

Transcribe document folio

157 / Recto

Not paginated

No

Nonconsecutive

No

Document Typology (if not letter)

Copia di una lettera
Modern Year
Date as written
1574 October 16
Date uncertain or approximate
No
Undated
No
Date Notes
FACT CHECK

El resultado, actualizado y traducido el texto, de acuerdo a mi interés literario por esta literatura de avisos, es el siguiente:

Noticias de la conquista de Túnez por la
armada turca de retirada hacia Estambul

Las nuevas que doy a Vuestra Señoría es que el 9 del presente (octubre) la Armada Turca llegó al puerto de las Gomenizas, no voluntariamente sino por fortuna... Y cada día hemos tenido turcos a comer, beber y dormir aquí en la casa del clarísimo señor Proveditor (Intendente o Administrador, ¿Giovanni Contarini?).

El cual ha preguntado a muchos de ellos por el suceso de la Goleta y del Fuerte de Túnez; y todos coincidieron en la misma opinión: que si los de la Goleta hubiesen combatido como lo hicieron los del Fuerte, nunca la conquistarán... Y alababan mucho a los italianos y al señor Gabrio Cerbellón, que estaba en el Fuerte, y está aún como esclavo en la galera de dicho bajá (Sinán) encadenado... Los mismos turcos refieren que murieron alrededor de veinte mil.

Incidente diplomático de los de Corfú con
Sinán, el bajá de la armada turca

El 14 (de octubre) el señor Proveditor (Intendente o Administrador General de Corfú), mi patrón, con estos otros señores, enviaron dos embajadores con el presente al Bajá y a Uluch Ali, y fue acompañado por nuestro secretario, y yo en su compañía... Y una vez que estuvimos ante el Bajá, los embajadores le hicieron reverencia a la vez que le presentaban el presente.

Dicho Bajá les respondió de este modo...:

- Id con Dios con vuestro presente; – añadiendo – ¿Qué hora es esta de venir? No hago cuenta de vuestro presente, pues vuestro deber era venir con anterioridad a visitarme y a ver si necesitaba alguna cosa.

Los embajadores le dieron las disculpas más efectivas: *que habían tenido mal tiempo pues no había dejado de llover y con viento contrario;*

pero el Bajá por cuatro veces les dijo *que se fueran con Dios*, por lo que subieron a su barca para volver atrás; un sacerdote de los suyos suavizó la situación y volvieron atrás y tomó el presente.

Diálogo vivaz de Sinán con los cautivos notables y los de Corfú

Y después dijo:

- *Vos sois buenos amigos, pero siendo vosotros cristianos y nosotros turcos, creo que lo que hicisteis lo hicisteis a la fuerza...*

Dicho esto, hizo venir ante él a don Pedro y a Gabrio y les preguntó:

- *Decidme: ¿qué era más fuerte, la Goleta o Corfú?*

Respondió el Cerbellón:

- *La Goleta.*

Dijo el Bajá:

- *¿En cuántos días hemos tomado la Goleta?*

El Cerbellón:

- *En 26 días.*

El Bajá:

- *Por lo tanto, cuando lo necesitemos, ni siquiera en ese tiempo tomaremos Corfú.*

El Cerbellón:

- *¡Oh, señor! Aquí en Corfú será necesario combatir aquellos dos montes, y en la Goleta no había montes...*

[...]

Fiesta en Corfú con Hasán Veneciano y Abdelelek

Ayer por la noche, después, vinieron a cenar el Rey de Fez (Abd Al-Malic Saadi) y Asan Aga (Hasán Veneciano), Abastecedor General de la Armada, y que es el renegado de Uluch Ali nativo de Venecia; los cuales, después de cenar, bailaron con nosotros, saltaron y jugaron hasta la medianoche. El cual rey (de Fez) viene de Berbería y va a Constantinopla para pedir la armada turquesca al Gran Señor para ir este año que viene

a tomar posesión (de su reino de Fez). Y dicen que es un reino que tiene más de doscientos mil caballos; pero me inclino a creer que (la armada) antes irá a Malta.

El señor Proveditor o Administrador General (de Corfú) obsequió a Hasán Aga (Hasán Veneciano) con muchos refrigerios, y él se quitó de encima una vestimenta y se la regaló al Proveditor.

El 15 de octubre por la noche la armada deja Corfú para dirigirse a Estambul

Esta noche dicha Armada ha partido para Constantinopla.

MUESTRA 4

Esta es la ficha del fondo del CEDCS, con los avisos de noviembre y diciembre de 1574 del mismo legajo (filza) 3082 del ASV (AMP):

ARCHIVIO DI STATO DE FIRENZE. (ARCHIVIO MEDICEO DEL PRINCIPATO),
Filza 3082, f.161-190.

1574, noviembre y diciembre, Avisos de Venecia a Florencia.

f.161

1574, 6 de noviembre, Roma.

- Corte de España... noticias de la Goleta habidas desde Cerdeña...
- Carta de Nápoles ... “con aviso che spagnuoli doppo la perdita della Goletta paiono odiosi et che oltre l’occisione fatta di loro in Sicilia, in Napoli ancora appresso il Molo, se non si fussero sollevati nell’castello ne saria stato fatto gran macello, et che continuavano nuove inventiones como qua continuavano vendendosi questo soprass(crip)to de una lettera: <al muy sussegado y muy señor don Nada muy poderoso nel consiglio di Spagna so em ha il plego con mucha gravedad che aquí esta pagado il puerto la Goletta>.
- “Per altre lettere de Napoli delli 30 passato (oct.) si è inteso, ma non si crede, che OCCHIALI habbe mandato al signor don Gioan veste di broccato in dono, con ragugliarlo delle triste difese fatte da suoi soldati dalla Goletta. Et che il simile havea fatto con il Doria, con fentioni di dolersi della morte del fratello, dicendoli anco che scriva al suo Re che non facci pensiero tenere pure una pietra in Africa, colendole redurrte tutte sotto il Gran Signore...”
- el 1º de noviembre, don Juan a Palermo... movida del mar...
- Discursos, uno de Marco Antonio Colonna sobre cómo defender al próximo año Otranto, Brindisi y otros lugares...

f.162... 4 de noviembre, Nápoles... 13 de noviembre, Roma...

f.165v

1574, 20 de noviembre, Roma

- Don Juan a España para el 22 de noviembre...

- Hombres a revisar las fortalezas marinas de Cerdeña, Sicilia, etc... para el próximo año...
- El embajador de Ragusa, a justificarse por inconvenientes al visitador obispo de Montefeltro...

f.180

1574, 18 de diciembre, Roma... Marco Antonio Colonna... discurso al Papa sobre peligros de la costa de Sicilia...

f.181v... Gonzaga sobre examinar las fronteras de Berbería... El Rey, al saber la pérdida de la Goleta, "fu assalito da dolori colici"...

ff.183-190... discursos...

Y esta la ficha con transcripción de Bia.Medici para el folio 161 y 174; aunque recoge más asuntos de interés general, recorta en parte los que en el CEDCS se resaltaban por hacer referencia a la frontera misma, con lo que siguen complementándose perfectamente las dos reseñas documentales:

Volume: 3082 Folio: 161

FROM: Not Relevant in this Entry

Venezia / Venezia / Veneto / Italia

TO: Not Relevant in this Entry

Firenze / Firenze / Toscana / Italia

1574 November 6

To be digitized

TRANSCRIPTION/SYNOPSIS

Transcription Di Roma li 6 Novembre [...] Il martello per aprir la porta santa il dì de Natale è doro di Xmila scudi et essendo stato fatto in forma di Drago Sua Santità [Gregorius XIII] ha voluto si riduca semplice con un crocifisso scolpito di sopra. [...] s'ebbero lettere di Napoli con aviso che spagnoli doppo la perdita della Goleta paiono odiosi [...] et che continuavano nuove inventioni come qua continuavano vedendosi questo soprassunto de una lettera Al muy sussegado y muy señor Don Nada muy poderoso nel consiglio di Spana [proposed reading: sc em] ha il plego con mucha gravedad che aquí està pagado il puerto la Goletta. Per altre lettere di Napoli delli 30 passato si è inteso ma non si crede che Occhiali [Ulug Ali] habbi mandato al signor Don Giovanni [Juan de Austria] veste di broccato in dono con raguagliarlo delle triste difese fatte da suoi soldati della Goletta etche il simile havea fatto con il Doria [Giovan Andrea Doria], con fintioni di dolersi della morte del fratello [Pagano Doria] [...] Dicono esser deputati alcuni esperti nell Astrologia per riformare le feste mobili aggiungendo X dì all 'anno per levare il bisestile che dicono ci sarà da fare assai in tal materia. [...] S'intende che in Spoleto si sia maritato un giovane con una dona ermafrodita et la prima notte il marito trovando che la moglie ancora poteva esser marito venne in tanta rabbia per esser di cervel balzano che si ridussero a in tali termini et che però la detta donna cerca dispensa per monacare. Il Papa con ogni vigilanza attende a restringer le spese de Pallazzo per haver maggior comodità di fare elemosine a Pelegrini [...] Il signor Marcantonio Colonna ha fatto licentiar i Theatini del suo Palagio che finita la locatione che sarà a Gennaio debbano partirsi, contenendosi così nell 'Instrumento della locatione [...] Il conte Orso da Pitigliano [Orso Orsini] intendosi esser fatto stolto gridando sempre aiuto mi ammazzano li traditori e ciò è per il dispiacere sentito chel Gran Duca [Francesco I de' Medici] per dare ad intendere all

'Imperatore che non favorisca detto Conte habbi levato da suoi servigi un suo figliolo.
[...]

Synopsis AVVISI from Venice relaying news from Rome, Naples - Gregorius XIII had the hammer to be used to knock the Holy Gate on Christmas changed from a dragon-like design to a plainer one with a crucifix. In Naples more pasquinades and inventioni are being written against the Spaniards after the loss of la Goulette. Mention of the discovery of an hermaphrodite in Spoleto. The Theatine friars soon to leave Palazzo Colonna. Count Orso Orsini 's anger against the grand duke of Tuscany is such that he behaves like a madman. Expert 'astrologers' are being consulted to prepare a reform of the Christian calendar.
Related Documents

DOCUMENT DETAILS

Doc ID

27032

Volume

3082

Insert/Part

Document starts at folio

161 / Recto

Transcribe document folio

161 / Recto

Not paginated

No

Nonconsecutive

No

Document Typology (if not letter)

Avviso

Modern Year

Date as written

1574 November 6

Date uncertain or approximate

No

Undated

No Date Notes

FACT CHECK

Volume: 3082

Folio: 174

FROM: Not Relevant in this Entry

Venezia / Venezia / Veneto / Italia

TO: Not Relevant in this Entry

Firenze / Firenze / Toscana / Italia

1574 December 4

To be digitized

TRANSCRIPTION/SYNOPSIS

Transcription Di Roma li 4 dicembre [...] S'intende che il Gran Duca [Francesco I de' Medici] con il Illustrissimo Cardinale suo fratello [Ferdinando I de' Medici] con altri Signori ha ricevuto il signor Don Giovanni [Juan de Austria] a Vada dove hanno fatto bellissime caccie et poi per terra se ne passorono a Livorno dove hanno ricevuto sontuosamente sua Altezza la quale al primo di questo partì per Genova [...] Et dicono che il Gran Duca fa tramutare il Studio di Pisa in Siena, et alli cavallieri di San Stefano darà per residenza l'Isola dell'Elba per difesa di quelle marine [...] li XI dicembre [...] È venuto qua un rinegato spagnolo che è stato un tempo alli servitii de Sinan Bassà de onde è fugito e ha revelato al Papa che 24 huomini stipendiati da detto Bassà et Occhiali [Uluk Ali] sono partiti da Messina et vanno per la cristianità spionando et trascorrendo tutte le corte de principi per intender le provisioni che si fanno [...] li quali portando contrasegni di anelli vanno sicuri da tutti corsari Turcheschi [...] et havendo dati tali

contrasegni dicesi esserne stati presi 3 in Fondi et egli con patenti del Papa [Gregorius XIII] sene vada perseguitando gli altri. [...] Di Viena li XXVI [...] Intanto corre voce che martidi giongesse uno all 'Imperatore [Maximilian II von Habsburg] dotato di molte lingue che subito domandò udienza la quale havuta sua Maestà facesse ragunare il Consiglio Segreto et che quel tale o fusse hebreo o amico d'hebrei sen andasse ad alloggiare in casa di uno di questi Principali hebrei né per ancora s'è potuto penetrare cosa alcuna. [...]

Synopsis

AVVISI from Venice relaying news from Rome, Antwerp, Venice, Vienna - Arrival of don Juan de Austria in Vada and solemn entry in Livorno. According to some rumors Grand Duke Francesco I wants to move the Studio of Pisa to Siena, and the headquarter of the Knights of St. Stephen to the Elba. Mention of twenty-four spies sent to Italy by Sinan ad Uluk Ali, all wearing the same ring in order to be recognized and helped by the Sultan's agents in Italy. Mention of an audience granted by the emperor to an unnamed man, believed to be either a Jew of a friend of the Jews, who had suddenly arrived in Wien. Related Documents

DOCUMENT DETAILS

Doc ID

27047

Volume

3082

Insert/Part

Document starts at folio

174 / Recto

Transcribe document folio

174 / Recto

Not paginated

No

Nonconsecutive

No

Document Typology (if not letter)

Avviso

Modern Year

Date as written

1574 December 4

Date uncertain or approximate

No

Undated

No

Date Notes

FACT CHECK

He aquí, finalmente, el texto resultante, una vez traducido y actualizado. Complementa muy bien a los anteriores y recoge plásticamente el ambiente en Italia tras la pérdida de la Goleta, con la retirada de don Juan de Austria poco a poco hacia España y más tarde a Flandes, entre fiestas y recepciones que en aquellas circunstancias podrían parecer un tanto inconsecuentes...

De Roma, el 6 de noviembre (1574)...

Un detalle navideño sobre la riqueza de la Iglesia

El martillo para abrir la Puerta Santa el día de Navidad es de oro de diez mil escudos, y habiendo sido hecho con forma de dragón, su santidad (Gregorio XIII) ha querido que se reforme de manera sencilla, con un crucifino esculpido encima...

Mal ambiente contra los españoles tras la pérdida de la Goleta y Túnez

Se recibieron cartas de Nápoles con aviso de que los españoles, después de la pérdida de la Goleta, parecen odiosos, y que además de los asesinatos hechos en Sicilia, en Nápoles también, en el Molo, si no se hubieran sublevado en el castillo habrían hecho una gran carnicería. Y que continuaban viéndose nuevas invenciones como una carta “Al muy sosegado y muy señor don Nada, muy poderoso en el Consejo de España... con mucha gravedad en este pliego está aquí pagado el puerto de la Goleta”.

Ironía de Uluch Ali con regalo a don Juan de Austria y a Doria

Por otras cartas de Nápoles del 30 del pasado (octubre) se ha sabido, pero no se cree, que Uluch Ali ha enviado al señor don Juan una vestidura de brocado como regalo con la información de la triste defensa hecha por sus soldados de la Goleta; y que había hecho lo mismo con Doria, con la farsa de condolerse por la muerte del hermano (Pagán Doria); diciéndole incluso *que escriba a su rey que deje de pensar en mantener aunque sea una piedra en África, reduciéndose todo poco a poco bajo el poder del Gran Señor...* [...]

Festejos de don Juan de Austria durante su retirada progresiva de Italia

De Roma, a 4 de diciembre... Se ha sabido que el Gran Duque (Francisco de Médicis), con el ilustrísimo cardenal su hermano (Fernando de Médicis) y con otros señores, ha recibido al señor don Juan en Vada, en donde han hecho bellísima cacería; y después por tierra pasaron a Livorno, en donde han recibido suntuosamente a su alteza, que el primero de este mes (diciembre) partió para Génova...

Noticias de Florencia

Y dicen que el Gran Duque traslada el Estudio de Pisa a Siena, y a los caballeros de San Esteban les dará residencia en la isla de Elba para defensa de la marina...

Red de espías turcos por Europa

El 11 de diciembre... ha venido aquí un renegado español

que ha estado un tiempo al servicio de Sinán Bajá, de donde ha huido y ha revelado al Papa que 24 hombres a sueldo de dicho Bajá y de Uluch Ali han salido de Mesina y van por la cristiandad espiando y recorriendo todas las cortes de los príncipes para enterarse de los preparativos que hacen... Los cuales, llevando contraseñas de anillos, viajan seguros de todos los corsarios turcos... Y habiendo dado tales contraseñas, se dice que han estado apresados tres en Fondi, y ellos, con patentes del papa, van persiguiendo a los otros...

Rumor de informante hebreo en la corte de Viena

De Viena, el 26 (de noviembre)... Corre la voz de que el martes llegó uno al emperador (Maximiliano II), conocedor de muchas lenguas, y que de inmediato pidió audiencia; habida la cual, su majestad hizo reunir el Consejo Secreto; y que tal hombre o era hebreo o amigo de hebreos, y se fue a alojar en casa de uno de estos principales hebreos, aunque por ahora no se ha podido saber nada en absoluto...

FIN